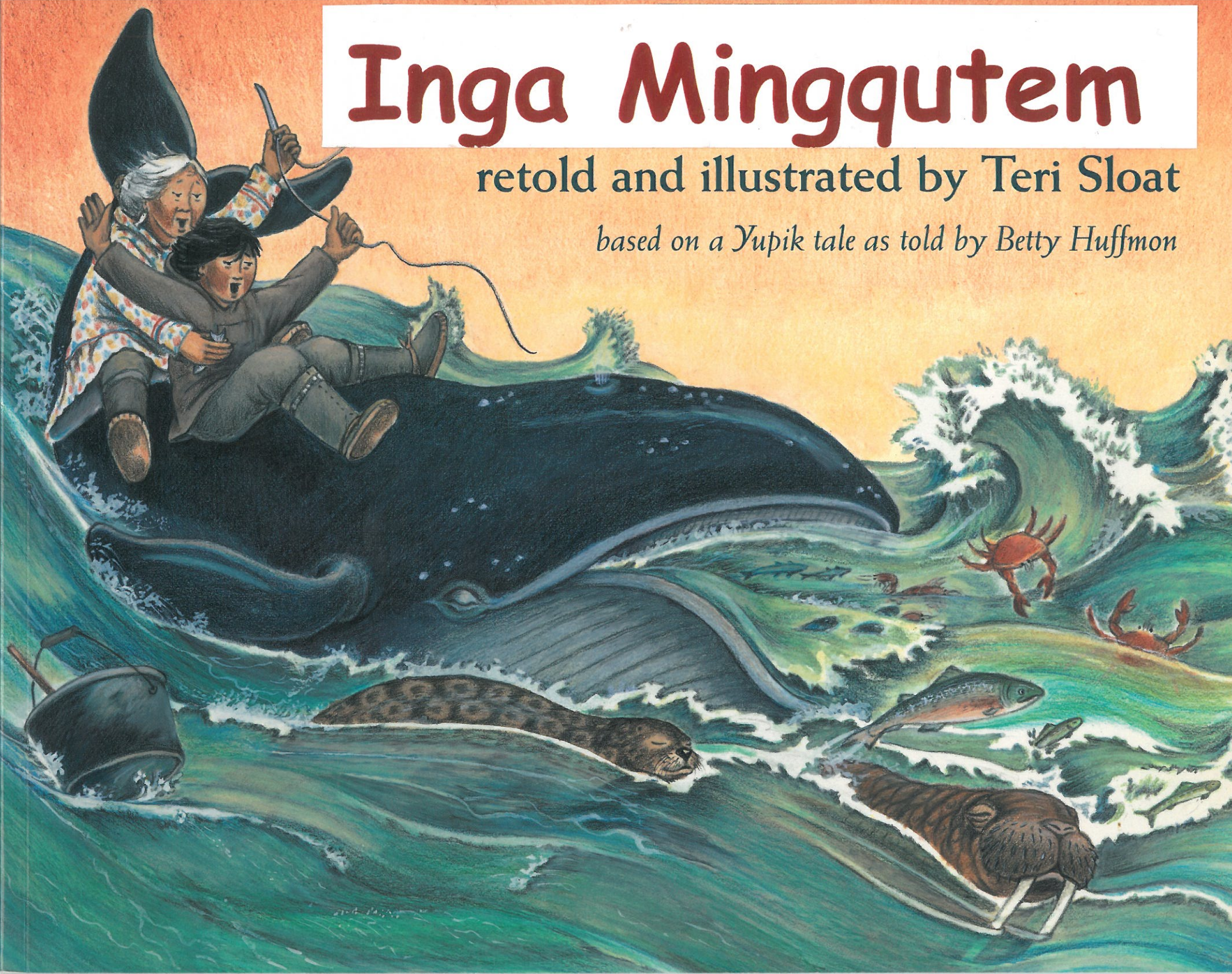


Inga Mingqutem

retold and illustrated by Teri Sloat

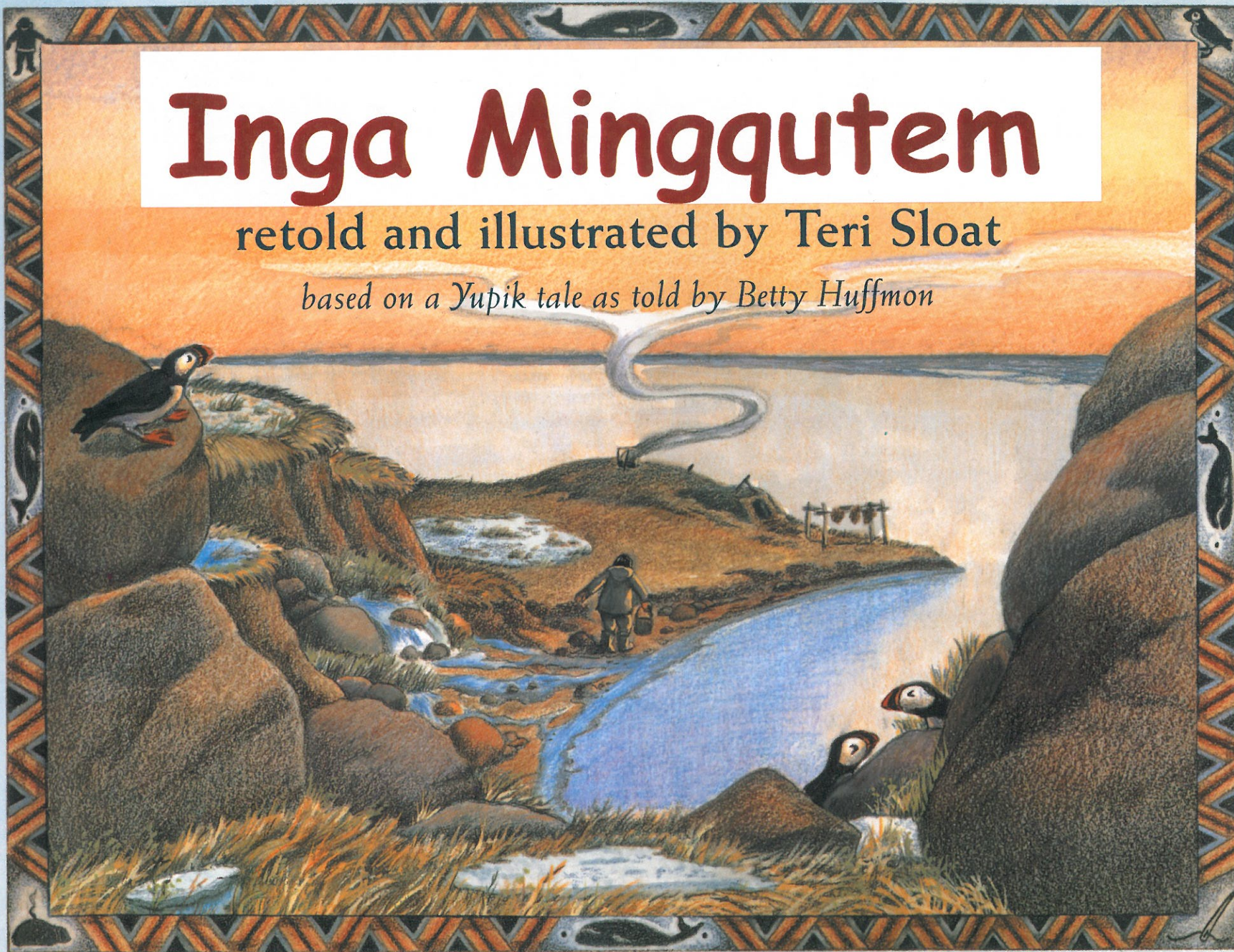
based on a Yupik tale as told by Betty Huffmon



Inga Mingqutem

retold and illustrated by Teri Sloat

based on a Yupik tale as told by Betty Huffmon



ALASKA NORTHWEST BOOKS™

Copyright © 1990 by Teri Sloat

All rights reserved. No part of this book may be reproduced or transmitted in any form by any means, electronic or mechanical, including photocopying, recording, or by any information storage and retrieval system, without written permission of the publisher.

First Alaska Northwest Books™ printing: 2001

Library of Congress Cataloging-in-Publication Data

Sloat, Teri.

The eye of the needle / retold and illustrated by Teri Sloat.

p. cm.

"Based on a Yupik tale as told by Betty Huffmon."

Originally published: New York : Dutton Children's Books, c1990.

Summary: Sent out by his grandmother to find food, Amik consumes a series of animals of ever-increasing size and brings back more than he thinks.

ISBN 0-88240-535-7 (softbound : alk. paper)

1. Yupik Eskimos—Folklore. 2. Tales—Alaska. [1. Yupik Eskimos—Folklore. 2. Eskimos—Alaska—Folklore. 3. Folklore—Alaska.] I. Title

E99.E7 S52 2001

398.2'089971—dc21

00-045387

Alaska Northwest Books™

An imprint of Graphic Arts Center Publishing Company

P.O. Box 10306, Portland, Oregon 97296-0306

503-226-2402; www.gacpc.com

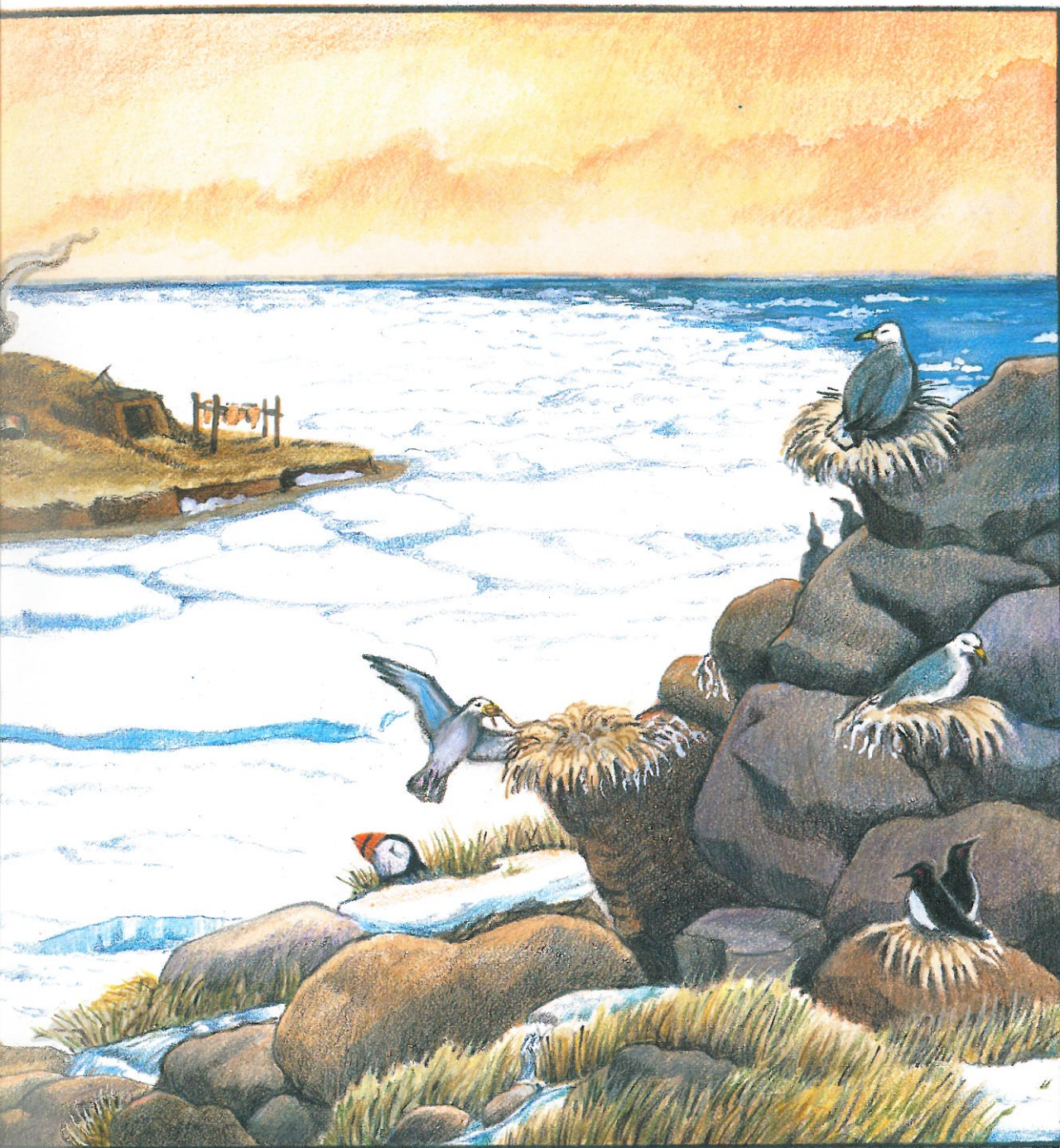
Designer, Riki Levinson

Printed on acid- and chlorine-free paper in Singapore

to Betty Huffmon, my favorite storyteller







Qangikcak, qutem cenníni
pacenahluni imaq, Amik-
nguasaq elluni emmámini
qikkúqami enenguasahmi.
Awa kiagniahhluni, taumi
neqqaik ekgililuteng. Amik-
kuk emmáni-lu utaqa^lluku
macam uhucihka cikua^q taumi
iciwam aqlahua tuyuqesqeluku
qutem sennínun. Taumi neqnek
auhciquk imahmek.

Emmá aqummaluni enem
illuani, mingqiluni unguwalhim
nanelhanek mingqucihlúni. Ík
qangihlauhlutek, am ukinekci
luhtuluni mingqutin ililihluku
tangehcesluku.

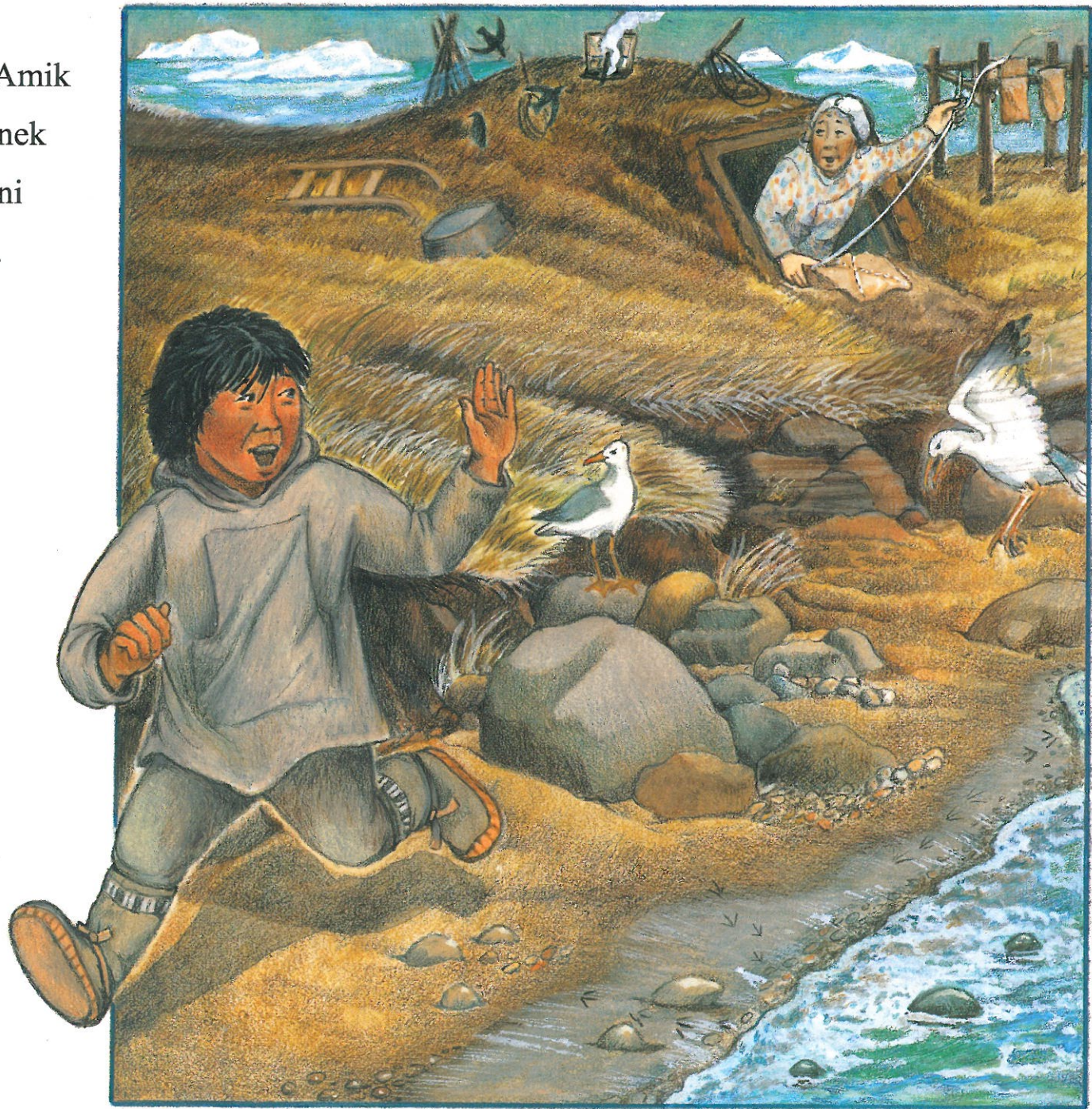


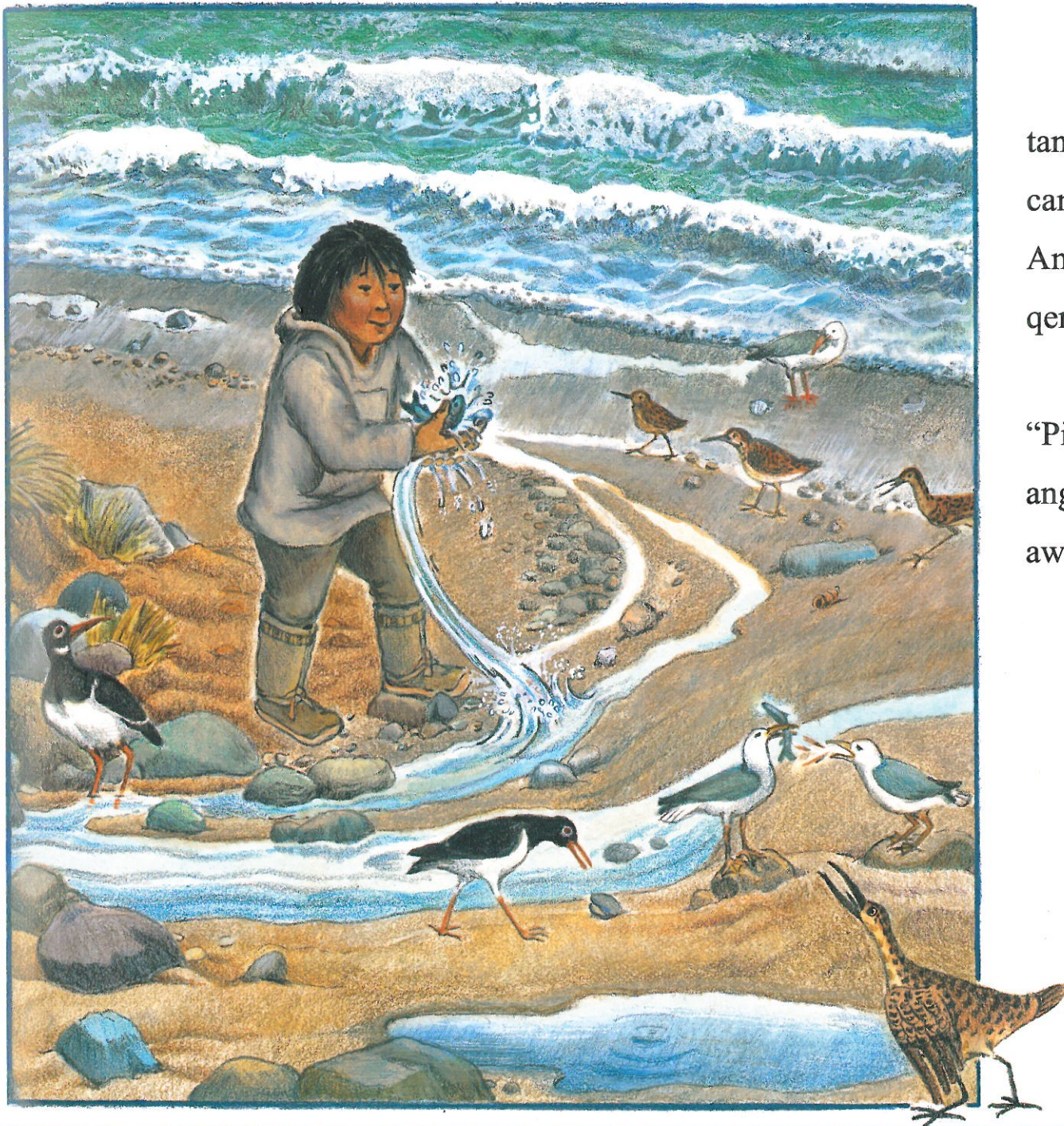


Allingumek, emmán
nalugkunaku cikuq anniahtuq,
nupugyahluni.

“Amik-nguasaq,
ulutekemken angliluten. Nuttán
iciwami, awa agyahauhtuten
pisuhluten neqnek.”

Unnuaquani unnuami, Amik
atkukína nutanek mingqianek
iciwam puslatanek cukaluni
athahluni qutem sennínun.





Kuinguasahmen nalugluni,
tangqahluku cacaq hihqaaq
canníhluni qaugyam qaingakun.
Amik-hem túwagtau ipeggamek
qengalek iqalunguasaq.

“Áá kaigtua,” piluni.
“Pituhciqaqa taumi pissúluku
anggamek emmá.” Taumi
awa...

...awa l̥iluku ipegqalek
iqal̥unguasaq qanminun.

“Kaḷagcesluku.”

Igluku

Iqal̥unguasaq.

Atakúháqu, Amik piluni, “cali
kaigtua.”





Amik-hem qutem senní
maligluku, uquhtuqaq
iqalunguasaq petagyahluni ittán
canniani. Mehmen aigani
kalugluku taumi tuqqehluku
luhhánahqaq. “Áá kaigtua,”
piluni. “Pituhciqaqa taumi
pissúluku angennanek emmá.”

“Kalagcesluku.” Igwagtau
Iqaluk uquhtuqaq.
Atakúháqu, Amik piluni, “cali
kaigtua.”

Cúngani, míguaqinahqat
nahuyat tengúhluteng qullítni
iqalút kuigmi. Amik-hem
awagcesluki qaugyamek
aglawagtaki. Pippagta
iqalugmek pamyuakun,
qehlugni alunglukek taumi
piluni, “áá kaigtua. Pituhciqaqa
una taumi pikáhciqaqa
angqamek Emmá.” Taumi
awa...

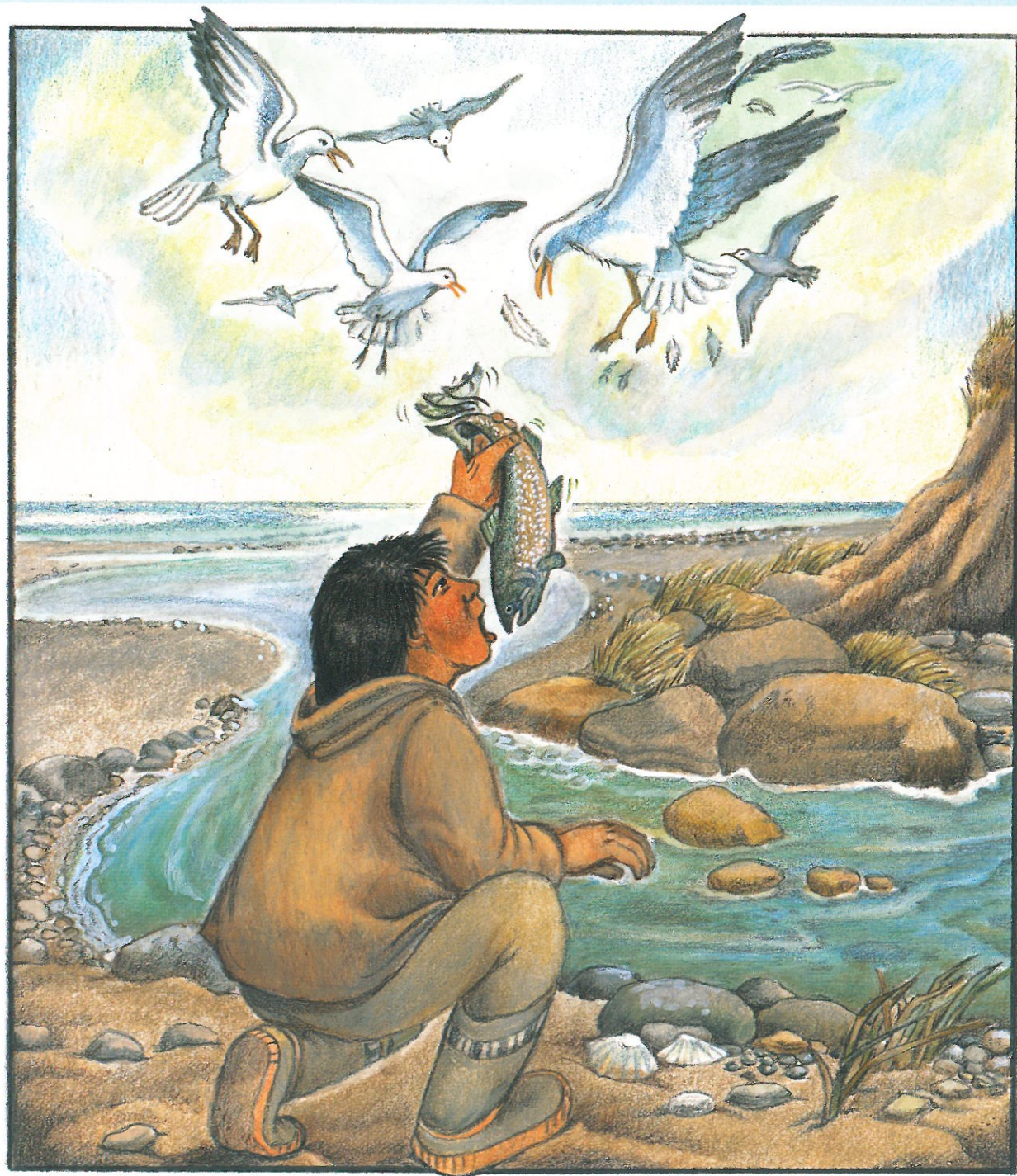
Amík-hem qanni aitahluka
taumi....

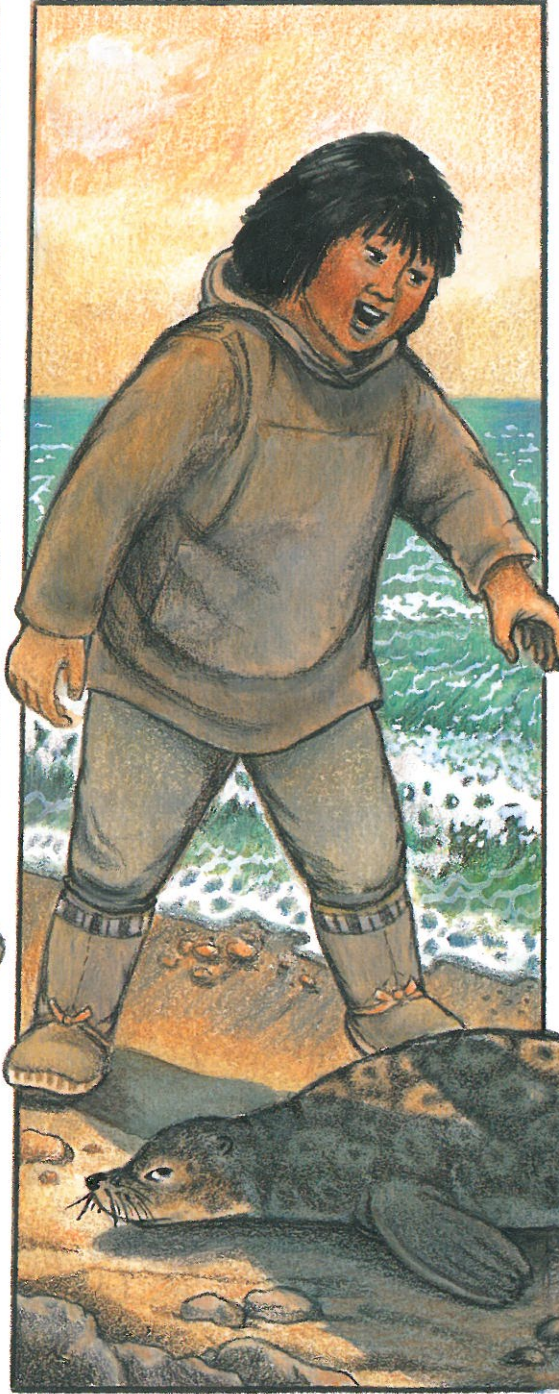
“Igmúti kalannahluni.”

Igluku

Iqaluk.

Atakúháqu, piluni, “cali
kaigtua.”





Amik cukaluni qutmi
pituhpagta angli cali kaigluni.

Atakúháqu paihpagtau
uquhtuqaq gaigyaq inahngaluni
qaugyam qaingani. Amik
ummiahtuhluni qailun emmán
pingaklahtaki qaigyat. Am-
gem piluni, “áá kaikcagniluni.
Pituhciqaqa una taumi
pissúluku angqamek Emmá.”
Awa taumi....

... túluku qaigyaq,
aitahtekcaglukú qanni taumi...

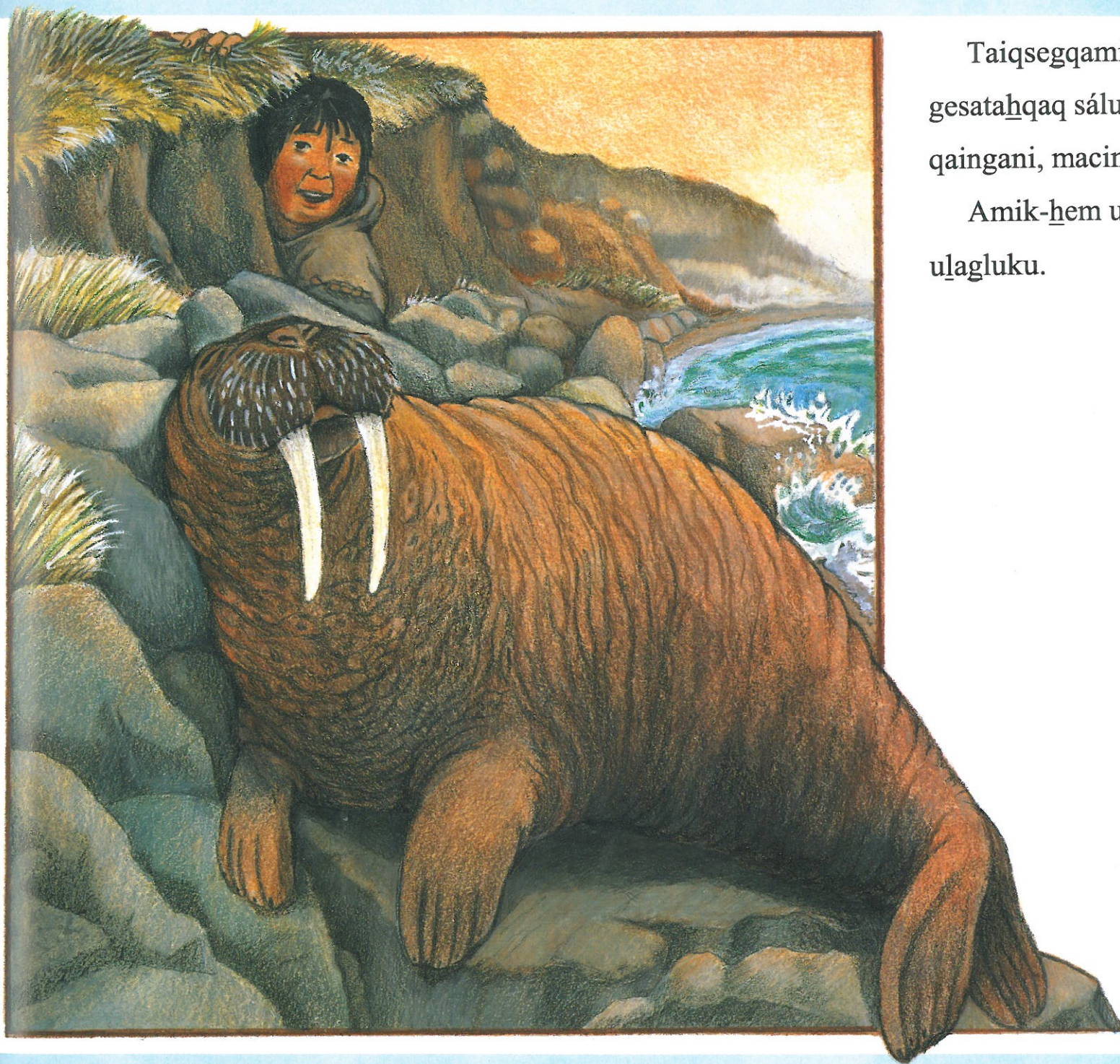
“Igmúti ka_lannahluni!”

Igluku qaigyaq.

Atakúháqu Amik piluni, cali
kaigtua!

Taumi qutmi kagwagluni
pisuhluni pituhkamek.





Taiqsegqami kapesta
gesatahqaq sáluni yámam
qaingani, macinguahluni.

Amik-hem uhmahluni
ulagluku.

Kapesta sannani, Amik-hem
tuqqehluku kapestaikun.

“Emmám suliknayáhanga
una pitaqegkumku,” piluni.
Am-gem kaikcagluni.
Atakúháqu pissúciqaqa
angqamek Emmá.” Taumi
awa...

Túluku kapesta yámamek,
ikihluku qanni, taumi ...

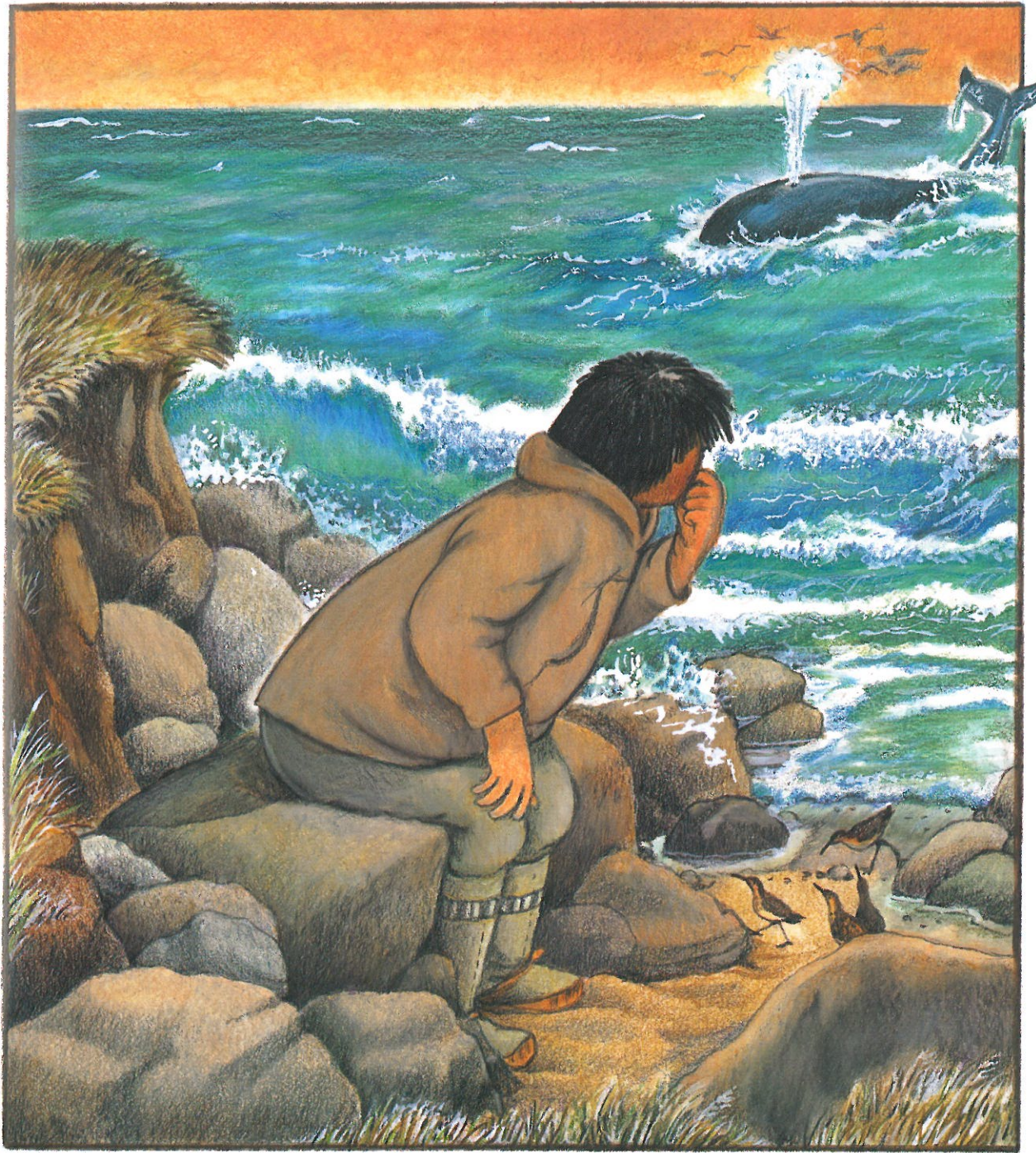
“Igmúti kalannahluni !”

Igluku

Kapesta.

Awa igelhungámiu, Amik
piluni, “cali kaigtua.”

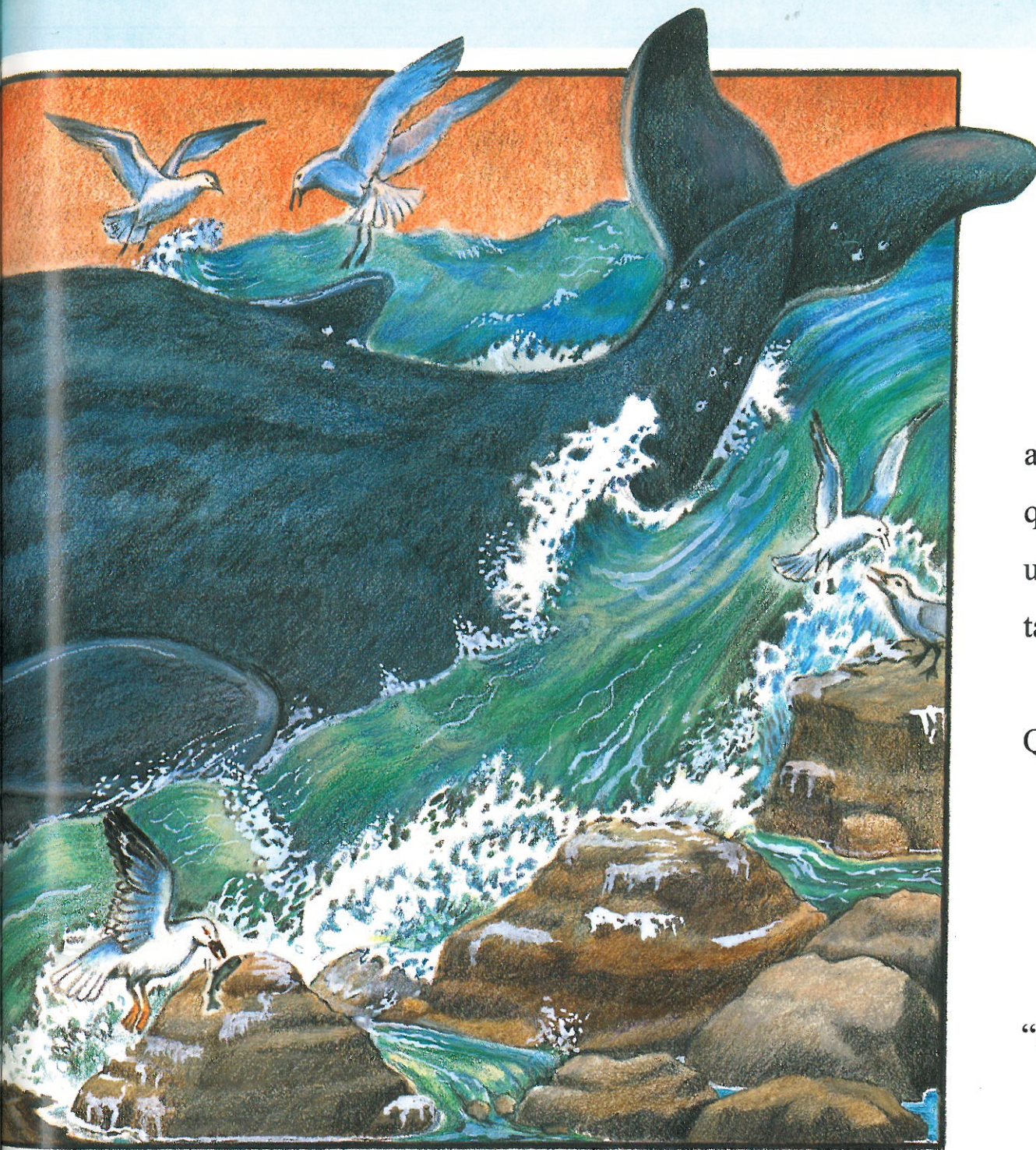




Imahmi, Amik-hem
tangehluku angqakcak, ahlucak!
Gua um kemma nangpia sugget
pituhnayahat uksumi.

Amik ummiahtuhluni
pituhnihnayahtuq.





Amik-hem ulutegluku
ahlukcak illaluni qailim
qaingani. “Áá kaigtua,” piluni,
ummiaqennelpia emmáni. Awa
taumi...

Cikluni qanni aita^hluku.
Qailiq taingan qut^men...

“Igmúti ka^lannahluni!”
igluku

AHLUKCAK!

Atakúháqu, Amik piluni,
“kaintua!”

“Am-gem meqsukcagtua.”

Nagluni kuigem senninun,
mehpagta kuik kinehcesluku.

Taumi Amik sakkaihtuhpagta
mululuni.





Essahngami, Amik-hem
umiaqluku cacamek
lícimagkunaku emmáni.

Sakkáhluni taumi
piqisngaluni pisuhkunani, Amik
kipuluni cukkailuni enminun,
ummiahtuhluni qailun emmáni
qulihuciqau.





Emmán níluku Amik
lami qayaguhluku, “Ithuski
pitaten, Amik, kaikcagtua.”
Amik picingegkunani.
“Emma pitaqa-huq
angwakahluni ammík agentá.”

Emmá mingqiluni atuhluku
naneq mingquta. “Kipucimúten
tailuten amlehqanek neqnek,
Amik. Ugluten enem
qainganun itha ukinehkun.”





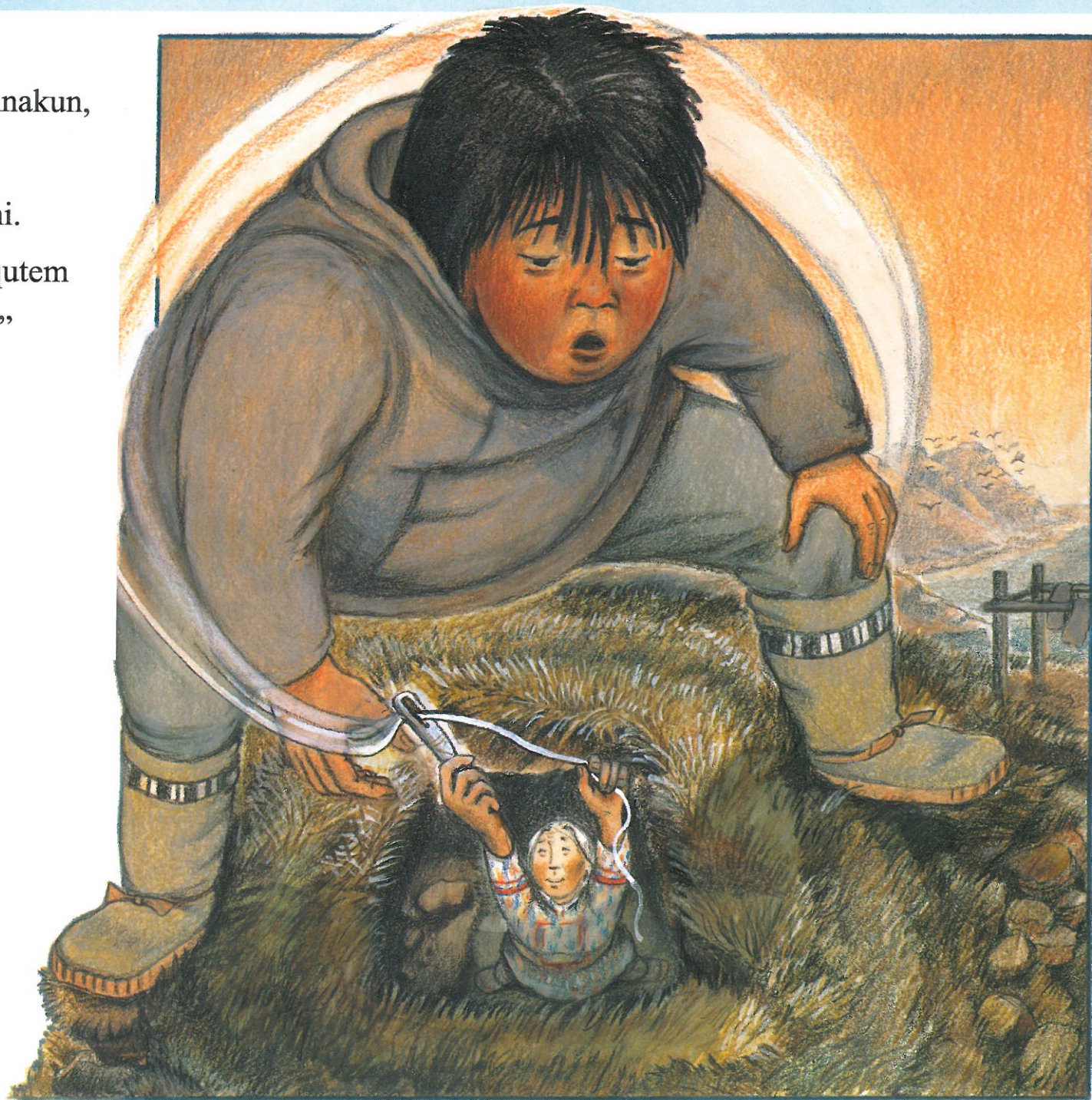
Amik-hem nalugkunaku
puyum ukinna mikelqá ammík.
Am-gem piluni qailun emmámi
pisqani, awa ugpagta qainganun
apqahpílamiu, “Qailun-mi
agciqsia ukinenguasáq?”

Itha mingqutem ukinnakun,
kiuluku,

Amik ummiahtuhluni.

“Emma ukinna mingqutem
mikelqa puyum ukinna.”

Emmám mingqutem
ukinna liluku puyum
ukinnanun, Amik awa
itehluni enmen.





Mingqutem ukinnakun
itehngami níluku “Pap!” Taumi
mehhem wiyaluku.



"SPLASH!"

Anluni gaigyaq

"WHOOSH!"

Anluni kapesta

"SWOOSH!"

Anluni iqaluk,

"SWISH!"

Anluni ipegqa

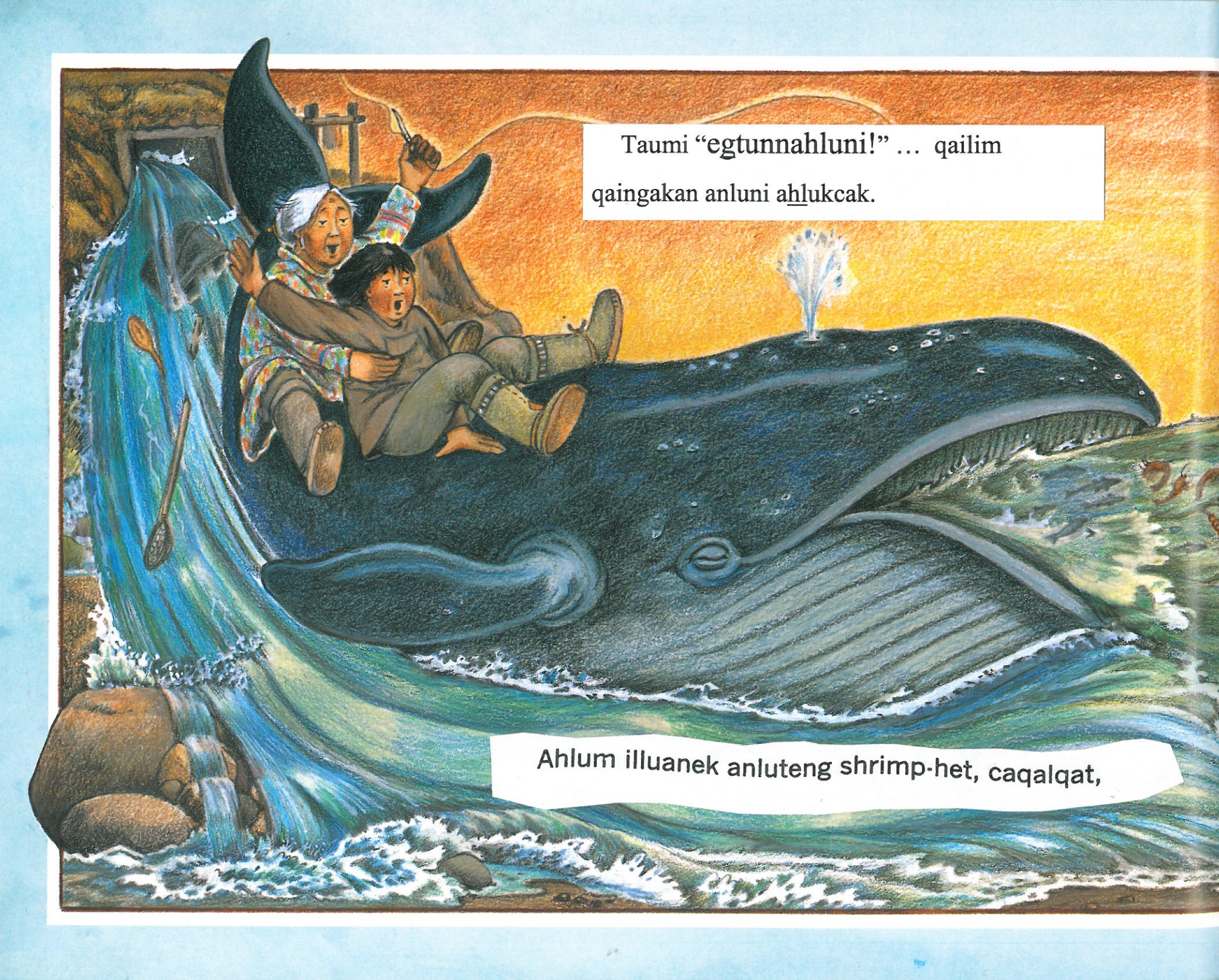
Ca



anihluku Emmám gengnga.

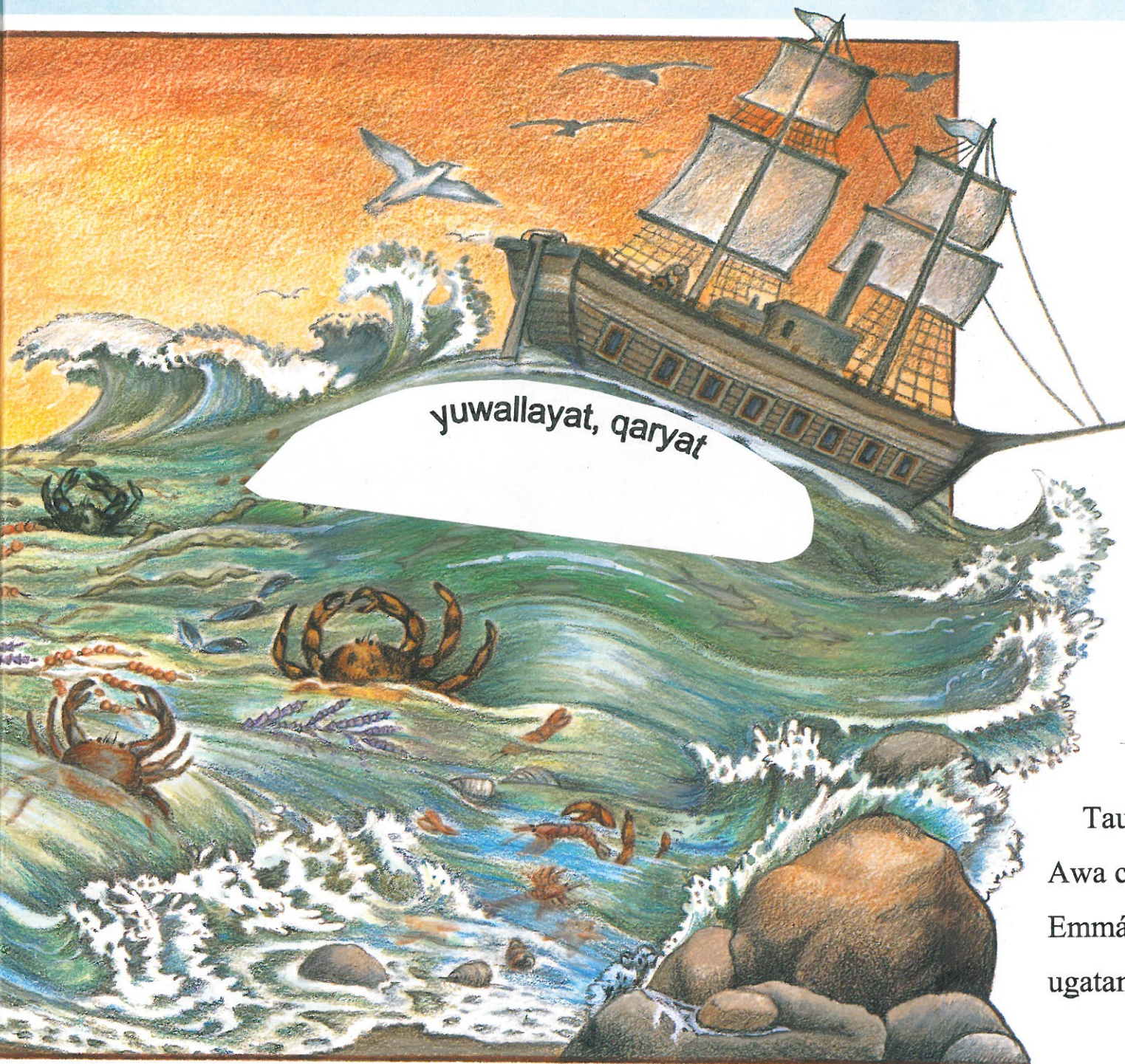
q iqaluk iqalunguasaq

Taumi awa nangluteng anluteng enmek.



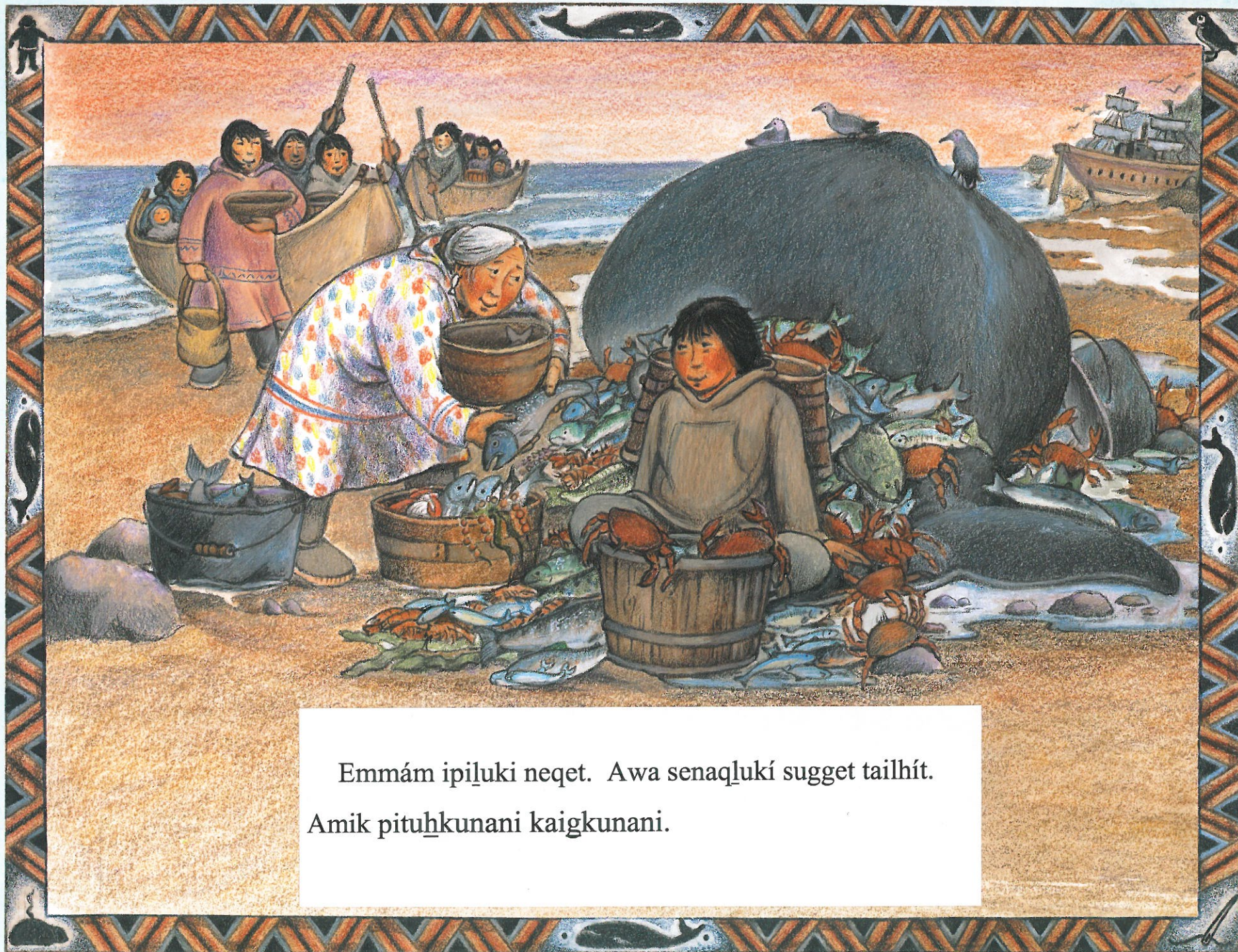
Taumi “egtunnahluni!” ... qailim
qaingakan anluni ahlukcak.

Ahlum illuanek anluteng shrimp-het, caqalqat,



yuwallayat, qaryat

Taumi cali qayaq hálek
Awa cacat anelhungata,
Emmá piluni, “Amik, tágua
ugatan pisuneq.”



Emmám ipiluki neqet. Awa senaqlukí sugget tailhít.
Amik pituhkunani kaigkunani.

In this retelling of an ancient Yupik Eskimo tale, hungry little Amik eats all that he hunts until he's too big to enter his grandmother's house. When Grandmother releases the magic in her sewing needle, Amik finally learns the importance of sharing.

"An authentic, well-told, satisfying story, handsomely illustrated and produced."

—Kirkus Reviews

"[Sloat's] imaginatively composed pictures make the most of the story's comic possibilities."

—The New York Times Book Review

"Full of ravenous drama."

—School Library Journal

"Vigorous and accurate drawings animate the folktale and capture the sparse and rugged beauty of this remote arctic location."

—Alaska magazine

Writer/illustrator Teri Sloat and Yupik elder Betty Huffmon met in the Alaska bush, where both were teachers. Their collaboration on this award-winning children's book helped preserve an old favorite from the culture's rich store of teaching tales. Sloat's other children's books about Yupik life include *The Hungry Giant of the Tundra* and *Dance on a Sealskin*.

